

PLANO DE TRABALHO – BIÊNIO 2006/2008

GT DE LEXICOLOGIA, LEXICOGRAFIA E TERMINOLOGIA ANPOLL

Coordenadora: Aparecida Negri Isquerdo – UFMS – anegri.isquerdo@terra.com.br

Vice-coordenadora: Maria José B. Finatto – UFRGS – mfinatto@terra.com.br

O GT de Lexicologia, Lexicografia e Terminologia, com base nas “propostas para o funcionamento dos GTs, aprovadas pelos coordenadores de GTs em reunião realizada em 19 de julho de 2007, no XXI Encontro Nacional da ANPOLL” e nas propostas aprovadas na assembléia do GT, durante o último encontro nacional, estabeleceu as seguintes metas para o biênio 2006/2008:

- Recredenciamento dos membros cadastrados no GT e cadastramento de novos membros, segundo as diretrizes estabelecidas pela ANPOLL para os Grupos de Trabalho.
- Redimensionamento do layout do site do GT, buscando adequá-lo à política da ANPOLL para os GTs e às sugestões e reivindicações aprovadas na última assembléia do GT, ocorrida em 2006 em São Paulo.
- Realização do VI Encontro Intermediário do GT, na Universidade Federal do Rio Grande do Sul, no primeiro semestre de 2007.
- Mecanismos a serem adotados pelo GT para promover a integração e a circulação da pesquisa desenvolvida pelos membros do grupo:
 1. Organização e publicação do vol. IV da coleção *As Ciências do Léxico – Lexicologia, Lexicografia e Terminologia*, publicação oficial de caráter bianual do GT.
 2. Edição da revista eletrônica do GT.
 3. Estímulo a novas publicações – números especiais/temáticos de Revistas de programas de pós-graduação.
- Implantação de novos formatos para os encontros do GT que passarão a ter as seguintes características:
 1. **Encontros Intermediários** – participantes com apresentação de trabalho: membros efetivos e convidados; recém titulados (mestres e doutores); alunos de programas de pós-graduação *stricto sensu*, por meio de painéis – 03 dias.
 2. **Encontros nacionais** – participantes com apresentação de trabalhos: membros efetivos do GT.
- Discussão e implantação de novo formato para os encontros do GT, mesclando mesas-redondas convencionais com mesas específicas sobre temáticas definidas pelos membros, cujos participantes poderiam divulgar com antecedência o conteúdo da sua apresentação por meio de resumo expandido a todos os membros do GT e do texto completo para os pares da mesa.

- Apresentação e discussão no encontro intermediário da proposta de subcoordenação de áreas, eleita entre os pares. Esse subcoordenador teria a função de: i) articular com os colegas a proposição de mesas para congressos nacionais e internacionais, incluindo-se os encontros específicos do GT (devemos marcar mais presença nos eventos, com sessões coordenadas, mesas-redondas contemplando as 03 subáreas); ii) propor e/ou coordenar fóruns de discussões sobre temas específicos da subárea; iii) reunir os projetos de pesquisa dos colegas para divulgarmos no site; iv) organizar publicações específicas (livros/números temáticos de revistas...), envolvendo vários programas de pós-graduação...; v) coordenar a atualização de informações específicas da área no site do GT.
- Encaminhamento à diretoria da ABRALIN a proposta de inclusão da Lexicologia e da Lexicografia na lista de subáreas, já que só consta a Terminologia.
- Incentivo ao desenvolvimento de grandes projetos integrados de pesquisa envolvendo membros do grupo.

PROJETOS EM EXECUÇÃO POR MEMBROS DO GT

MACROTEMAS	PROJETOS Título e vigência	MEMBROS DO GT envolvidos.	PRODUTOS ESPERADOS
Lexicografia histórica	<p>Garcia d´Orta e os Coloquios (1563): continuando o estudo do vocabulário. Vigência: 2003 a 2008.</p> <p>Tratado da terra e gente do Brasil, do Pe. Fernão Cardim: transcrição e estudo do manuscrito eborense. Vigência: 2004/em andamento</p>	Clotilde de Almeida Azevedo Murakawa	Produção de artigos e comunicações em congressos.
	<p>Dicionário Histórico do Português do Brasil - séculos XVI, XVII e XVIII. Vigência: 12/2005 a 12/2008</p>	<p>Maria Tereza Camargo Biderman (coord.). Clotilde de Almeida Azevedo Murakawa (vice-coord.) Maria da Graça Krieger Gladis Maria de Barcellos Almeida Waldenice Moreira Cano Maria Cândida Seabra</p>	<p>Elaboração do dicionário do português colonial.</p> <p>Disseminação dos resultados do projeto em eventos científicos e por meio de publicações de artigos científicos.</p>

		Ieda Maria Alves Félix B. Miranda Maria José B. Finatto Aparecida Negri Isquerdo	
	O léxico dos autos de querella. Vigência: 08/ 2005 a 08/2007.	Emilia Maria Peixoto Farias.	Glossário de termos dos autos de querella
Lexicografia pedagógica	O Texto Didático: dicionário de línguas em sala de aula Vigência: 2006 a 2007.	Antônio Luciano Pontes	Produção de artigos e comunicações em congressos.
	A pedagogia e a pragmática lexical Vigência: 2003-2009	Claudia Maria Xatara Magali Sanches Duran	Publicação de artigos e elaboração de dissertações e teses
	O léxico familiar Vigência: março 2006 a dezembro de 2008	Fátima Helena Azevedo de Oliveira	Obra descritiva de cunho didático para alunos do ensino fundamental.
	Dicionários temáticos ilustrados bilíngües para os níveis de aprendizagem básico, intermediário e avançado Vigência: 2002-2007	Claudia Maria Xatara Claudia Zavaglia	Publicação de artigos e da coleção de dicionários (port-alemão, port-árabe, port-esp, port-fr, port-ingl, port-ital, port-jap).
Lexicografia pedagógica	Dicionários temáticos ilustrados bilíngües para os níveis de aprendizagem básico, intermediário e avançado. Vigência: 2002-2007.	Claudia Maria Xatara Claudia Zavaglia	Publicação de artigos e da coleção de dicionários (port-alemão, port-árabe, port-esp, port-fr, port-ingl, port-ital, port-jap)
	A pedagogia e a pragmática lexical Vigência: 2003-2009	Claudia Maria Xatara Magali Sanches Duran	Publicação de artigos e elaboração de dissertações e teses
	Pedagogia do Léxico em Interface com a Pedagogia de Leitura de Textos Escritos e Escrita de Leituras. Vigência: 2007 a 2009.	Jeni SilvaTurazza	Dissertações, Teses e artigos.
Lexicografia	A lexicografia brasileira	Maria da Graça	Produção de artigos e

monolíngüe	do século XX: parâmetros constitutivos e relações com a identidade lingüística do Brasil. Vigência: 08/2005 a 12/2007.	Krieger (coord.)	comunicações em congressos.
Lexicografia bilíngüe	Dicionário multilíngüe de regência verbal Vigência: 2004-2009.	Claudia Maria Xatara Claudia Zavaglia Waldenice Moreira Cano	Publicação de artigos e do dicionário e elaboração de dissertações e teses.
	Guia dos curiosos: xeretando a linguagem Vigência: 2004-2008.	Adriana Zavaglia Claudia Maria Xatara Claudia Zavaglia	Publicação de artigos e da coleção (esp, fr, ingl, ital, latim).
	Dicionários bilíngües especiais Vigência: 2005-2009.	Claudia Maria Xatara Magali Sanches Duran	Publicação de artigos e elaboração de tese.
	Dicionário Multilíngüe de Cores Vigência: 2003-2009.	Adriana Zavaglia Claudia Zavaglia	Publicação de artigos e do dicionário e elaboração de dissertações.
	Vocabulário erótico-obsceno português-italiano e italiano-português Vigência: 2005-2009	Claudia Zavaglia	Publicação de artigos e do vocabulário e elaboração de dissertação e tese.
	Dicionário de Equivalência entre Línguas de Interface Cultural: português brasileiro e espanhol rio-platense. Vigência: 2006 a 2008	Jeni Silva Turazza (coord.).	Dicionário do idioma português brasileiro em equivalência com o espanhol rio-platense.
Terminologia/ Terminografia	Análise dos verbos em receitas culinárias Vigência: março 2007 a dezembro de 2008	Fátima Helena Azevedo de Oliveira	Produção de um Glossário
	Dicionário terminológico da nanociência e da nanotecnologia Vigência: 1º/8/2005 a	Manoel Messias Alves da Silva (coord.).	Disponibilizar o Dicionário terminológico em um website ou enviar a publicação para

	30/7/2009.		impressão.
	Terminologia em Língua Portuguesa da Nanociência e Nanotecnologia: Sistematização do Repertório Vocabular e Elaboração de Dicionário-Piloto. Vigência: 07/2006 a 07/2008.	Gladis Maria de Barcellos Almeida (coord.)	a) <i>Corpus</i> de 2 milhões de palavras da área de Nanociência e Nanotecnologia; b) ontologia da área; c) terminologia bilíngüe (inglês-português); d) dicionário-piloto
Neologismos em linguagens especializadas	Projeto TermNeo (Observatório de neologismos científicos e técnicos do português brasileiro contemporâneo). Vigência: 03/2006 a 02/2009.	Ieda Maria Alves Mariângela de Araujo	Disponibilização no site do projeto.
	Observatório de Neologismos na Publicidade impressa: aplicação ao desenvolvimento da competência lexical. Vigência: 09/2006 a 08/2009	Aderlande Pereira Ferraz	Glossário de unidades lexicais neológicas. Divulgação dos resultados através de publicação de artigos e apresentação de trabalhos em congressos. Orientação de dissertações e trabalhos de IC vinculados ao projeto.
Neologismos na linguagem geral	Projeto TermNeo (Observatório de neologismos científicos e técnicos do português brasileiro contemporâneo). Vigência: 03/2006 a 02/2009.	Ieda Maria Alves Mariângela de Araujo	Publicação de dicionários de neologismos Disponibilização no site do projeto
	Neologismos na <i>media</i> carioca. Vigência: janeiro de 2007 a dezembro de 2008.	Maria Emília Barcellos da Silva	Apresentação em congressos. Produção de artigos. Publicação de livro.
Onomástica/ Toponímia	Atlas Toponímico do Brasil – (ATB). Vigência: 1998 a 2008	Maria Vicentina de Paula do Amaral Dick	Produção de artigos e comunicações em congressos.

	(1ª fase).		Dissertações e teses.
	Atlas Toponímico do estado de São Paulo – (ATESP) Vigência: 1989 a 2010.	Maria Vicentina de Paula do Amaral Dick	Produção de artigos e comunicações em congressos. Construção do ATESP.
	Atlas das cidades. Vigência: 2001 a 2010.	Maria Vicentina de Paula do Amaral Dick	Produção de artigos e comunicações em congressos. Dissertações e teses.
	Caminho das Águas, Povos dos Rios: uma Visão Etnolingüística da Toponímia Brasileira. Vigência: 2000 a 2010.	Maria Vicentina de Paula do Amaral Dick	Produção de artigos e comunicações em congressos. Dissertações e teses.
	Atlas Toponímico de Minas Gerais (ATEMIG). Vigência: 03/2005 a 03/2008 (1ª fase - Região do Rio Doce e Jequitinhonha) Vigência: 03/2007 a 03/2010 (2ª fase - Triângulo Mineiro, Zona da Mata, Norte e Noroeste)	Maria Cândida Trindade Costa de Seabra.	Levantamento da toponímia das microrregiões do Estado de Minas Gerais. Orientação de Dissertações e de Iniciação Científica vinculados ao Projeto Publicações, palestras. Confecção do Atlas Toponímico de Minas Gerais.
	Atlas Toponímico de Mato Grosso do Sul (ATEMS). Vigência: 07/2007 a 06/2010 Vigência: 03/2007 a 02/2010.	Aparecida Negri Isquerdo	Organização de uma base de dados sobre a toponímia sul-mato-grossense. Confecção do Atlas Toponímico do MS. Orientação de dissertações e projetos de IC vinculados ao projeto. Disseminação dos resultados em congressos da área e em publicações de trabalhos científicos.
Fraseologia em linguagens especializadas	Identificação e descrição das combinatórias léxicas especializadas da gestão ambiental em	Cleci Regina Bevilacqua	Elaboração de uma base das combinatórias léxicas especializadas dos termos do Glossário de

	língua portuguesa e em língua espanhola. Vigência: 03/2007 a 03/2009		Gestão Ambiental (Grupo Termisul) a ser disponibilizada na página Acervo Termisul. - Publicação de artigos e apresentação em congressos. - Formação através da participação de bolsista de IC.
Fraseologia na linguagem geral	Dicionário eletrônico de expressões idiomáticas port-fr/fr-port. Vigência: 2005-2007.	Claudia Maria Xatara	Publicação de artigos e do dicionário on-line
	Dicionários bilíngües especiais Vigência: 2003-2009	Claudia Maria Xatara Magali Sanches Duran	Publicação de artigos e de dicionários e elaboração de dissertações e teses
Corpora de textos especializados	Elaboração de Corpora Paralelos - ECOPA Vigência: 2004-2008	Claudia Zavaglia	Publicação de artigos e elaboração de dissertação
Padrões da Linguagem técnico-científica	Acervo TERMISUL: padrões da linguagem legal, normativa e científica Vigência: 03/ 2006 a 12/2007.	Anna Maria Becker Maciel Cleci Regina Bevilacqua, Maria José Bocorny Finatto Patrícia Chitoni Ramos Reuillard	Disponibilização de página web com ferramentas, tutoriais, mapas conceituais, etc.
	Padrões da linguagem legal e normativa: o estudo em língua portuguesa e em língua espanhola (sub-projeto do anterior) Vigência: 03/2006 a 07/2007	Cleci Regina Bevilacqua	Constituição de <i>corpora</i> de tratados internacionais em língua espanhola e da legislação ambiental do Mercosul. <i>Corpora</i> incorporados ao Acervo Termisul. Estudo dos padrões da linguagem legal dos textos em língua espanhola.
Padrões da Linguagem técnico-científica	Projeto TEXTQUIM – fase II – a causalidade em Química/ Ferramentas para o Tradutor Vigência: 03/2007 a 03/2010	Maria José B. Finatto	Descrição de relações de causalidade na linguagem da Química em uso. Desenvolvimento de ferramentas <i>online</i> que permitem consulta de <i>corpora</i> de Química em

			diferentes idiomas. Ênfase para textos didáticos do ensino superior. Artigos, trabalhos em eventos, resultados divulgados em website www.ufrgs.br/textquim
Terminologia e estudos de Tradução	O léxico da tradução juramentada. Vigência: 2003/em andamento	Lídia Almeida Barros	Publicação de artigos e elaboração de dissertações e teses
Léxico, Gramática e Discurso	Aspectos discursivos dos neologismos midiáticos e literários. Vigência: 03/2007 a 02/2009.	André Crim Valente	Apresentação em congressos. Produção de artigos. Publicação de livro.
	Lexicologia Literária: questões léxico-semânticas da obra de poetas brasileiros do séc. XX. Vigência: 03/2007 a 12/2008.	Claudio Cezar Henriques	Apresentação em congressos. Produção de artigos. Publicação de livro.
Etno-Terminologia	Tradição oral, literatura popular e discursos etno-literários: aspectos lexicais do imaginário coletivo. Vigência: 2006 a 2008	Maria Aparecida Barbosa, Maria Vicentina de Paula do Amaral Dick, Orientandos de ambas.	Dicionários etno-terminológicos.
Pedagogia de linguagens de especialidade	Elaboração de modelos de transmissão/ constituição de conceitos e termos de áreas técnicas e científicas. Vigência: 2006 a 2008.	Maria Aparecida Barbosa, Jeni Silva Turazza, Alice Maria Teixeira de Sabóia, Maria Margarida de Andrade, Rosiane Cristina Gonçalves Braga, Guiomar Fanganiello Calçada, Antonieta Laface, Orientandos de todas.	Publicações, de natureza pedagógica, para estudantes do terceiro grau.
Terminologia Aplicada	Transdisciplinaridade e especificidade epistemológica da Área. Vigência: 2006 a 2008.	Maria Aparecida Barbosa, Maria Eugênia Malheiros-Poulet, Nelly Medeiros de Carvalho, Maria Emília Barcelos,	Publicações, de natureza epistemológica, que visam à delimitação do universo da Terminologia aplicada.

		Orientandos de todas.	
--	--	-----------------------	--